Porównanie tłumaczeń Hioba 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogląda go oko i przestaje, i nie zobaczy go już jego miejsce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oglądano go — i nagle przestano, bo zniknął ze swojego sąsiedztwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oko, które go widziało, nie zobaczy go więcej, i już nie ujrzy go jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oko, które go widziało, nie ogląda go więcej, i nie ujrzy go więcej miejsce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oko, które go widziało, nie ujźrzy, ani nań więcej patrzyć będzie miejsce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć goni go oko, nie sięgnie, jego miejsce nie ujrzy go więcej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oko, które go oglądało, już go nie ujrzy i już go nie zobaczy jego miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oko, które go widziało, już go nie ujrzy, i nie zobaczy go więcej jego miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oko, które go widziało, więcej go nie ujrzy ani nie zobaczy go jego posiadłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko, które go widziało, już go nie dostrzeże ani nie zobaczy go dom jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Око поглянуло і не додасть, і більше його не впізнає його місце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oko, które go oglądało, więcej go nie zobaczy oraz więcej nie ujrzy go jego miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oko, które go ujrzało, nie uczyni tego ponownie i nie zobaczy go już jego miejsce. |